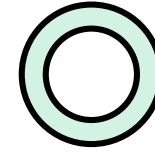


# DIGITALE MAßNAHMEN

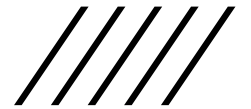
GIP

Ruhr-Universität Bochum  
Staatliche Pädagogische Hochschule in der  
Mongolei

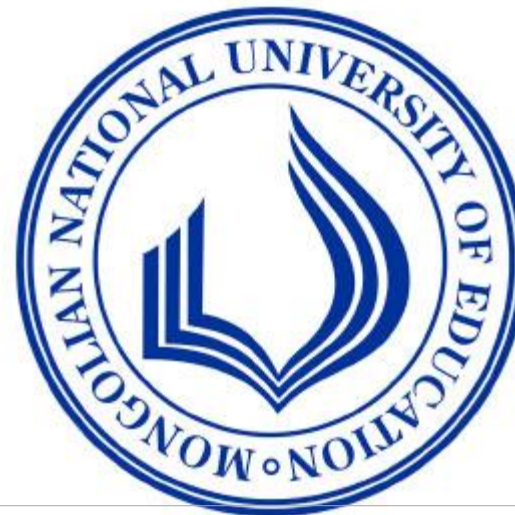


von 2016

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM



bis heute



MONGOLIA

# JUBILÄUMSTAGUNG 30 JAHRE GIP



**Sprach- und Kulturvermittlung**  
DIGITALE MAßNAHMEN  
GIP Ruhr-Universität Bochum -  
Staatliche Pädagogische  
Hochschule der Mongolei  
von 2016 bis 2024



Deutschabteilung geleitet von  
Frau Dr. Lkhamkuu Dorjpalam



Projektleitung: Prof. Dr. Karin Pittner

# Staatliche Pädagogische Hochschule der Mongolei in Ulan Bator (Mubis)



- Unsere Kooperation ist die erste und einzige GIP mit einer Hochschule in der Mongolei
- Die Mubis ist die einzige Hochschule in der Mongolei, die Deutschlehrer:innen ausbildet
- Der Schwerpunkt liegt auf der Sprachausbildung und der didaktischen Ausbildung
- Die Deutschabteilung wurde 2023 zertifiziert für Test-DaF

# Ziele und Maßnahmen

Ziel der Kooperation zwischen der Ruhr-Universität Bochum (RUB) und der Staatlichen Hochschule in der Mongolei (Mubis) ist eine integrierte Sprach- und Kulturvermittlung für angehende Deutschlehrer:innen

- ✓ 2x pro Jahr Tutor:in aus Bochum: Sprach- und Projektunterricht, (2020-21 online)
- ✓ Gastsemester in Bochum für Studierende aus Ulaanbaatar, mit einem Sprachkurs und einem Schulpraktikum
- ✓ Lehr- und Forschungsaufenthalte
- ✓ Fortbildung für Lehrende an Schulen und Hochschulen in der Mongolei (in Präsenz und online)
- ✓ Zwei Dissertationen zum mongolisch-deutschen Sprachvergleich
- ✓ gemeinsam in den Kursen erstellte digitale Lernmaterialien  
<http://staff.germanistik.rub.de/germanistikmongolei/berichte/>

# Digitale Aktivitäten

- Online-Lehrveranstaltungen: „Peer-to-Peer-Learning“ über Alltag und Kultur und Somatische Phraseme
- Online-Workshops zu Neuen Medien und digitalen Werkzeugen im DaF-Unterricht und zu Lernstrategien
- Videoprojekt „Die Mongolei stellt sich vor“



# Peer-to-Peer-Learning

- Studentische Peer-Gruppen (etwa gleiches Alter, ähnliches Berufsziel, Deutsch-/DaF-Lehramtsstudium) in Deutschland und der Mongolei kommen zusammen
- In Sitzungen per Videokonferenz steht die Förderung der mündlichen Sprachkompetenz im Vordergrund
- Die deutsche Gruppe bereitet nach wissenschaftlicher Auseinandersetzung mit dem Thema Material für die Unterrichtssitzungen sowie deren Vorentlastung und Nachbereitung vor. Studierende lernen, Materialien und selbstgeschriebene Texte fachlich fundiert und niveau- und adressatengerecht zu gestalten und zu didaktisieren
- Die mongolische Gruppe erarbeitet die Inhalte mit Unterstützung durch e-Learning-Plattformen wie Moodle (inkl. Interaktiver H5P-Elemente) und Unterrichtstools wie Padlet oder Kahoot in der gemeinsamen Videositzung und schließt mit einem Feedback ab
- Das Format ermöglicht den interkulturellen Austausch länder-, zeit-, kosten- und mobilitätsunabhängig



## Die Kurse werden geleitet von:

### **Sarnai Chuluunbat-Kath**

- DAAD-Lektorin Staatliche Pädagogische Universität der Mongolei 2012-2017
- Lehrbeauftragte Ruhr-Universität Bochum & FU Berlin
- Derzeit DAAD-Lektorin Lancaster University, UK

in Zusammenarbeit mit **Daniel Pottmann** und **Tutor:innen** aus Bochum

- DAAD-Lektor Staatliche Pädagogische Universität der Mongolei 2017-2022
- Mitarbeiter an der RUB bis 2017

# Videokonferenzen RUB-MUBIS

- Gemeinsame Sprache ist Deutsch
- authentische Lehr- und Lernsituation für beide Seiten
- Moderation komplett durch die RUB-Studierenden
- vorbereitet, beobachtet und evaluiert von den Kursleiter:innen
  
- Vorbereitung: Treffen mit dem RUB-Kurs
- Kennenlernen, Informationen über die Lerngruppe
- technische Möglichkeiten testen



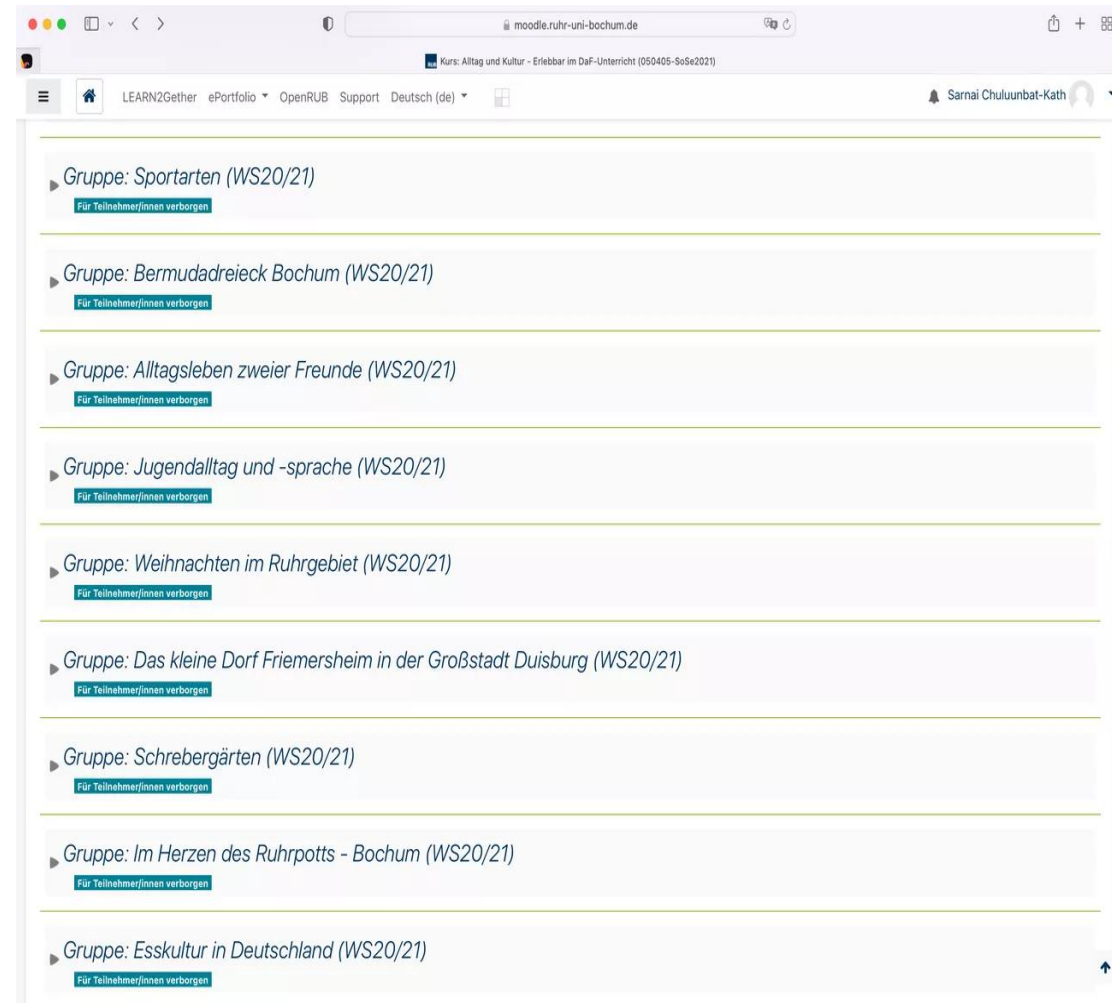
# Online-Lehrveranstaltung



- **Zielgruppe 1:** Bachelor-Studierende der Germanistik an der RUB ab 2. Semester, ggf. M.Ed.
- **Zielgruppe 2:** Bachelor-Studierende DaF/Deutsch an der MUBIS ab dem 2. Lernjahr (A2-B2)
- **Ziel:** Kombinierte Sprach- und Kulturvermittlung mit digitalen interaktiven Lernmitteln
- **Inhalt:** Landeskunde/Kulturrkunde und Linguistik/Phraseologie

# Lehrveranstaltung: Alltag und Kultur

- Kultur ist nicht trennbar von Sprache, in ihrem vollen Spektrum ist sie jedoch für Lerner:innen im Ausland häufig nur unzureichend zugänglich.
- In dieser Veranstaltung wurden Alltagsphänomene aus Deutschland von den Teilnehmer:innen gesammelt, digital aufbereitet und für Studierende aus der Mongolei erfahrbar gemacht.
- Dabei sollten die Teilnehmer:innen Kulturphänomene jenseits des traditionellen Kanons der gängigen Lehrwerke für DaF so aufbereiten, dass daraus interaktive Videos und digitale Lernübungen entwickelt werden können.



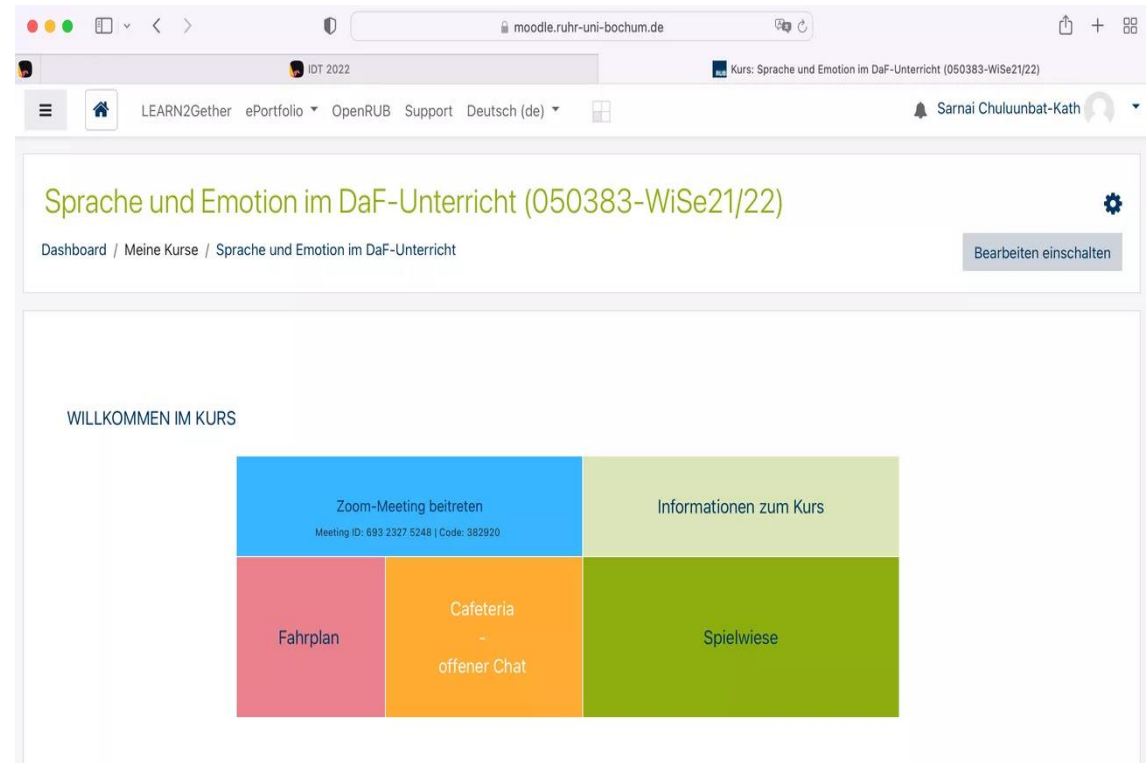
# Beispiel: H5P (Alltag und Kultur)

Mit H5P in Moodle erstellte Übungen sollen das Verständnis der Materialien absichern und sprachliche Strukturen einüben helfen.

The screenshot shows a Moodle course page for 'Alltag und Kultur – Erlebar im DaF-Unterricht (050405-SoSe2021) | Spielwiese'. The activity is titled 'Drag and Drop: Konjunktionen'. The exercise text is: 'Ziehe die Wörter in die richtigen Felder! Ich mache gerne Mädelsabende. Das bedeutet, dass ich Freundinnen treffe und wir Zeit zusammen verbringen. Jungs kommen nicht, weil das Wort „Mädels“ ist ein altes Wort für Mädchen. Bevor wir zusammen kochen, müssen wir einkaufen gehen. Normalerweise schreiben wir eine Liste, damit wir nichts vergessen. Meine Küche ist sehr klein, denn ich im Studentenwohnheim wohne. Deshalb teilen wir die Arbeit: Antonia schneidet Zwiebeln und ich wasche den Salat. Natürlich gibt es auch Getränke beim Essen. Normalerweise trinken wir Wein, aber zum Burger passt Bier besser.' The words 'denn' and 'weil' are marked with a red 'X', while 'dass', 'Bevor', 'damit', 'Deshalb', 'und', and 'aber' are marked with a green checkmark. Below the text, there is a progress bar at 6/8, a 'Lösung anzeigen' button, and a 'Wiederholen' button. The user's name 'Sarnai Chuluunbat-Kath' is visible in the top right corner.

# Lehrveranstaltung: Sprache und Emotion im DaF-Unterricht

- Emotionen sind allgegenwärtig in unserem Alltag, werden häufig sprachlich ausgedrückt. Phraseme sind eins der typischen Mittel zur Versprachlichung der Emotionen. Die Ausdrücke wie „Schiss haben“ oder „Gleich platzt mir der Kragen“ sind in der Alltagskommunikation gebräuchlich und stellen somit einen wichtigen Bestandteil beim Erlernen einer Fremdsprache dar.
- Die Teilnehmer:innen in Bochum haben Übungen zum Thema in Moodle entwickelt, sie einander im virtuellen Klassenraum vorgestellt und diskutiert und sie den Lerner:innen zur Verfügung gestellt.



The screenshot shows a Moodle course page for 'Sprache und Emotion im DaF-Unterricht (050383-WiSe21/22)'. The page features a navigation bar with 'LEARN2Gether', 'ePortfolio', 'OpenRUB', 'Support', and 'Deutsch (de)'. The course title is displayed in green, and a 'Bearbeiten einschalten' button is visible. Below the title, a 'WILLKOMMEN IM KURS' message is followed by a grid of activity tiles: 'Zoom-Meeting beitreten' (Meeting ID: 693 2327 5248 | Code: 382920), 'Informationen zum Kurs', 'Fahrplan', 'Cafeteria - offener Chat', and 'Spielwiese'.



# Beispiel: Padlet (Sprache und Emotion)

padlet  
Jen Wehl + 1 @ 5Mt.  
**Ein Padlet zu Angst und Furcht!**  
Ohne Furcht erstellt ;)

**Einleitung**

**Angst- Eine Einleitung**  
Du kennst dieses Gefühl sicherlich schon, denn es ist keinem von uns fremd. Du fühlst dich unwohl, dein Herz schlägt schnell und du möchtest am liebsten fliehen. Wenn du Angst hast, verspricht es dir manchmal auch die Sprache. Genau dagegen soll dieses Padlet helfen, denn hier lernst du die wichtigsten Begriffe rund um Angst und Furcht! Doch keine Angst, es wird dir gelingen! Du kannst auch jederzeit etwas hinzufügen oder kommentieren.

**Begriffsdefinitionen (Nomen)**

**Angst**  
Ein Gefühl, das in einer bedrohlichen Situation empfunden wird.

**Furcht**  
Angst haben wegen einer Bedrohung oder einer Gefahrensituation

**Besorgnis**  
sich Sorgen um etwas oder jemanden machen

**Beklemmung**  
Ein unangenehmes Gefühl, wenn man Angst hat

**Panik**  
starke Angstreaktion, die durch eine (vermeintliche) Gefahr. Diese kann zu unüberlegtem (Flucht)verhalten führen

**Todesfurcht**  
Eine so starke Furcht, dass man sich um sein Leben sorgt

**Phobie**

**Verben**

**(Angst) haben**  
jemanden in Angst/ Unruhe versetzen; (mit Reflexivpronomen: Angst haben, sich Sorgen machen)

**(sich) ängstigen**  
jemanden in Angst/ Unruhe versetzen; (mit Reflexivpronomen: Angst haben, sich Sorgen machen)

**bibbern**  
eine andere Ausdrucksvariante für zittern

**zittern**  
unkontrollierte, leichte Zuckungen des Körpers. Sie können durch Angst oder Kälte hervorgerufen werden

**schauern**  
ein kurzes, heftiges Zittern als Reaktion

**zurückscheuen**  
sich von etwas fernhalten, sich von etwas unangenehmen fernhalten

**schlottern**  
Vor Angst heftig zittern

**schlackern**

**Adjektive**

**ängstlich**  
abgeleitet von Angst

**angsterfüllt**  
abgeleitet von Angst; eine Angst, die komplett Besitz von einem ergreift

**angstvoll**  
abgeleitet von Angst

**furchtsam**  
Abgeleitet von Furcht; „Voll Furcht“

**bangend**  
voller Angst seiend

**angstschlotternd**  
vor Angst zittern

**verängstigt**  
mit Angst auf etwas reagieren

**angstverzerrt**  
etwas, das man durch die Angst anders wahrnimmt

**bänglich**

**Phrasen**

**"Ich habe Angst."**

**"Das bereitet mir Sorge."**

**"Ich fürchte mich."**

**"Ich habe Schiss."**  
Diese Formulierung ist umgangssprachlich.

**"Ich habe Bammel."**  
Diese Formulierung ist umgangssprachlich.

**"Ich habe Muffensausen."**  
Diese Formulierung ist umgangssprachlich.

**mit den Zähnen klappern**

**vor Angst zusammenzucken**  
sich als Reaktion ruckartig kleiner machen

**Reaktion**

**Mimik und Ausdruck**  
Wenn jemand Angst hat, verliert er seine Kontrolle über Gesichtsausdrücke und spricht wenig. Wenn er oder sie spricht, geschieht dies meist leise und mit höherer Stimme. Manche Menschen versuchen auch, sich mit Selbstgesprächen zu beruhigen.

**Ausreden**  
Wenn jemand Angst hat, etwas anzusprechen, wird die Person das Thema so lange wie möglich vermeiden und bei Ansprache des Themas sehr vorsichtig sein.

**Beispiel:  
Pechakucha-  
Präsentation  
(Somatische  
Phraseme)**



Das Video zeigt eine von den Studierenden erstellte Präsentation.

## Zoom- Unterricht (Somatische Phraseme)

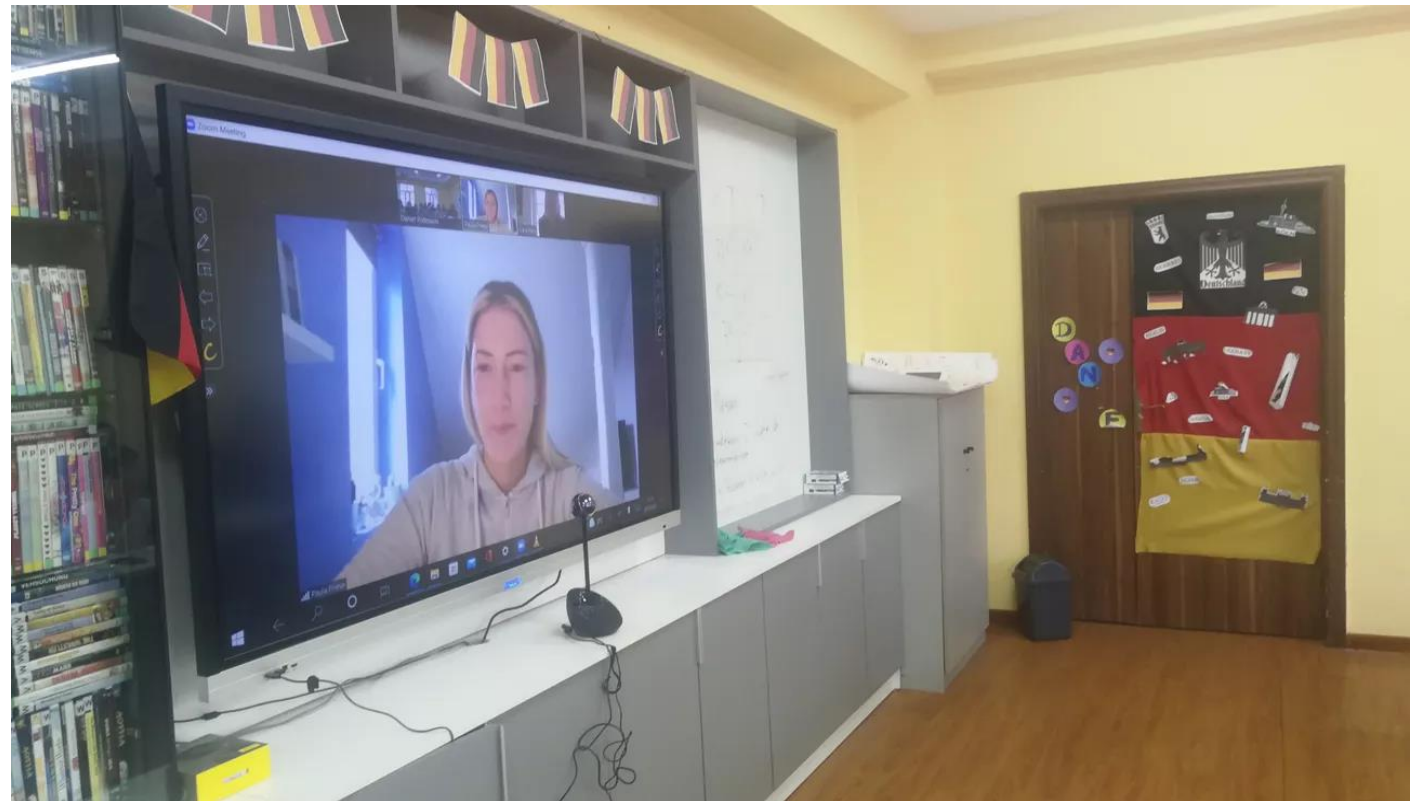


Im Bild links oben sind hinter den Studierenden die Kursleiter in einer beobachtenden Rolle zu sehen.



# Vorbereitung der Sitzungen

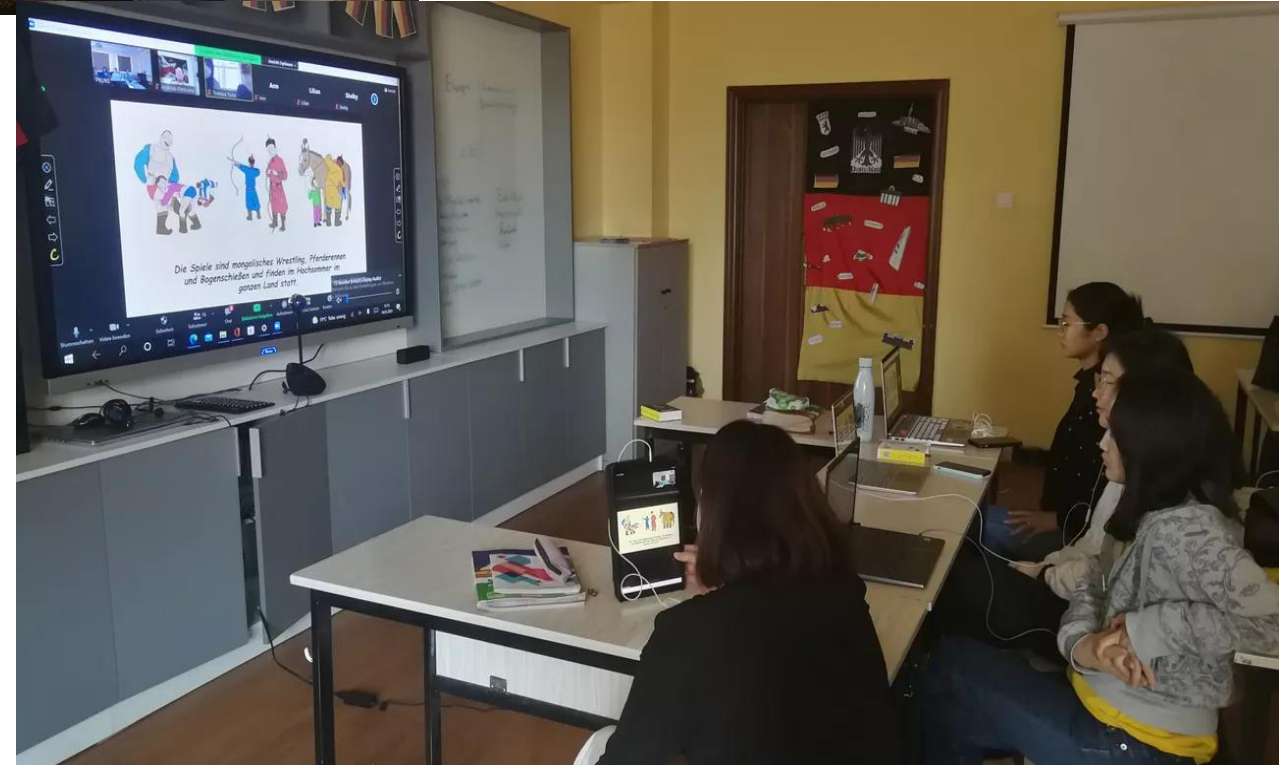
- Technik prüfen
- Vorentlastung:
  - Videos und anderes Material wurde vorher geschickt und gesichtet
- im regulären Unterricht
  - ggf. Text lesen, Video schauen, besprechen, Wortschatz klären





# Durchführung

- Extratermin oder im Unterricht
- Sechs Stunden Zeitdifferenz!
- ggf. freiwillige Teilnahme, kleine Gruppe
- Klassenraum vorbereiten, Technik testen
- Sitzanordnung gemeinsam vor der Kamera und einzeln/in Gruppen an Laptops/Tablets



# Evaluierung des Peer-to-Peer-Learning-Projekts

Die deutsche Studierenden waren motiviert und haben aktiv teilgenommen, weil

- ✓ das Seminar praxisorientiert war
- ✓ sie Online-Aufgaben und Übungen selbst erstellt haben
- ✓ sie den Online-Unterricht selbst konzipiert und durchgeführt haben
- ✓ sie die Themen des Videos selber ausgesucht haben
- ✓ es ihnen auch eine Möglichkeit gegeben hat, aus der anderen Perspektive die eigene Sprache zu reflektieren

Die mongolische Studierenden waren motiviert und haben aktiv teilgenommen, weil

- ✓ sie ein aktuelles Bild von Deutschland bekommen haben
- ✓ sie in Kontakt mit Gleichaltrigen aus Deutschland gekommen sind
- ✓ sie verschiedene Apps und Tools kennengelernt haben
- ✓ sie gelernt haben, deutsche Phraseme im alltäglichen Situationen zu gebrauchen

# Evaluierung des Peer-to-Peer-Learning-Projekts



Die Kurse im Peer-to-Peer-Learning wurden vor Corona konzipiert. Corona zwang uns dann, die Präsenz-Tutorien durch Webinare zu ersetzen.





## Webinar “Neue Medien im DaF-Unterricht” (WS 21/22)

- Ziel des Webinars war, einen Überblick über neue Medien im Alltag und im Unterricht zu geben, sich mit neuen Begriffen und Definitionen zum Thema Neue Medien und E-Learning auseinanderzusetzen und aktuelle Entwicklungen und Probleme zu besprechen.
- Zielgruppe: Studierende des 2. Studienjahres an der MUBIS
- **Leiterin:** Dina Nimaeva, M.A., Doktorandin an der RUB





# Online Übungsformen

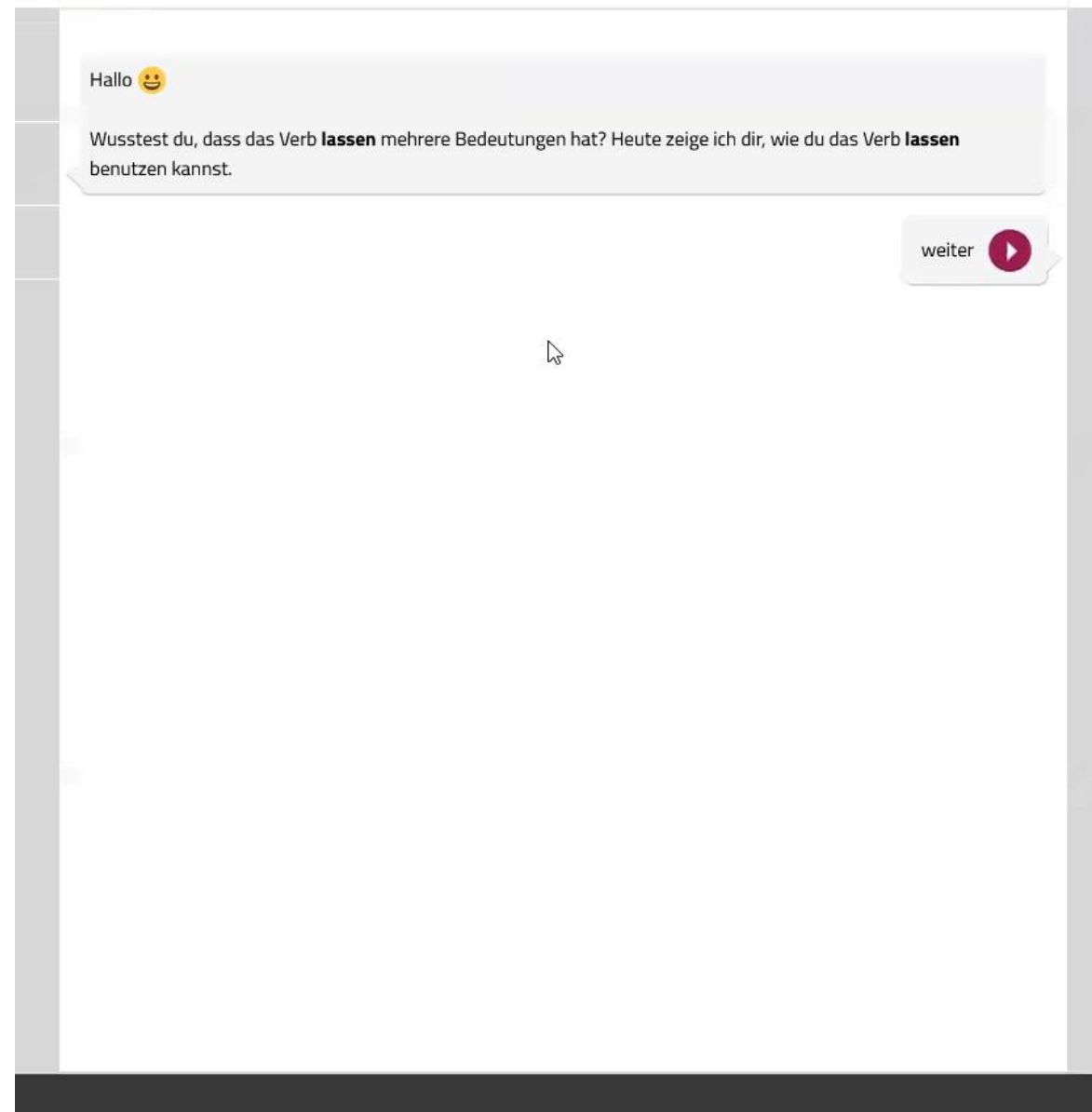
Dabei haben die Studierenden diverse Online-Übungsformen konzipiert und entwickelt.

In der Lernplattform Moodle interaktive Inhalte in H5P: Multiple Choice, Memory Games, Drag Words, Lückentext, interaktive Videos etc.

Mit externen Tools

- LearningApps,
- LearningSnacks,
- Picker Wheel,
- Padlet,
- WordWall,
- Edpuzzle u.a.

Alle von den Teilnehmenden erstellten Übungsformen wurden in einem Moodle-Kurs gesammelt und für andere Deutschlernende zur Verfügung gestellt. Das Video rechts zeigt ein von Studierenden erstellte Learning Snack-Übung.



learningapps.org

LearningApps.org

Kontoeinstellungen: Javzan Khashbaatar

Apps durchsuchen Apps durchstöbern App erstellen Kollektion erstellen Meine Sachen

Was passt zusammen? 2021-04-06

der Rucksack die CD die Uhr das Spiel das Buch

der Kalender

ähnliche App erstellen private App öffentliche App App überarbeiten

Wordwall Create better lessons quicker

Home Features Price Plans Log In Sign Up English

0:03

die Blume der Apfel der Herbst die Wolke der Vogel der Winter der Sommer das Gras der Schnee der Schneemann die Sonne

das Schneeglockchen der Frühling der Baum

Submit Answers

B.Enkhhishig. Kh.Jawzan. Die Jahreszeiten

by Enkhhishig11

Edit Content Embed More

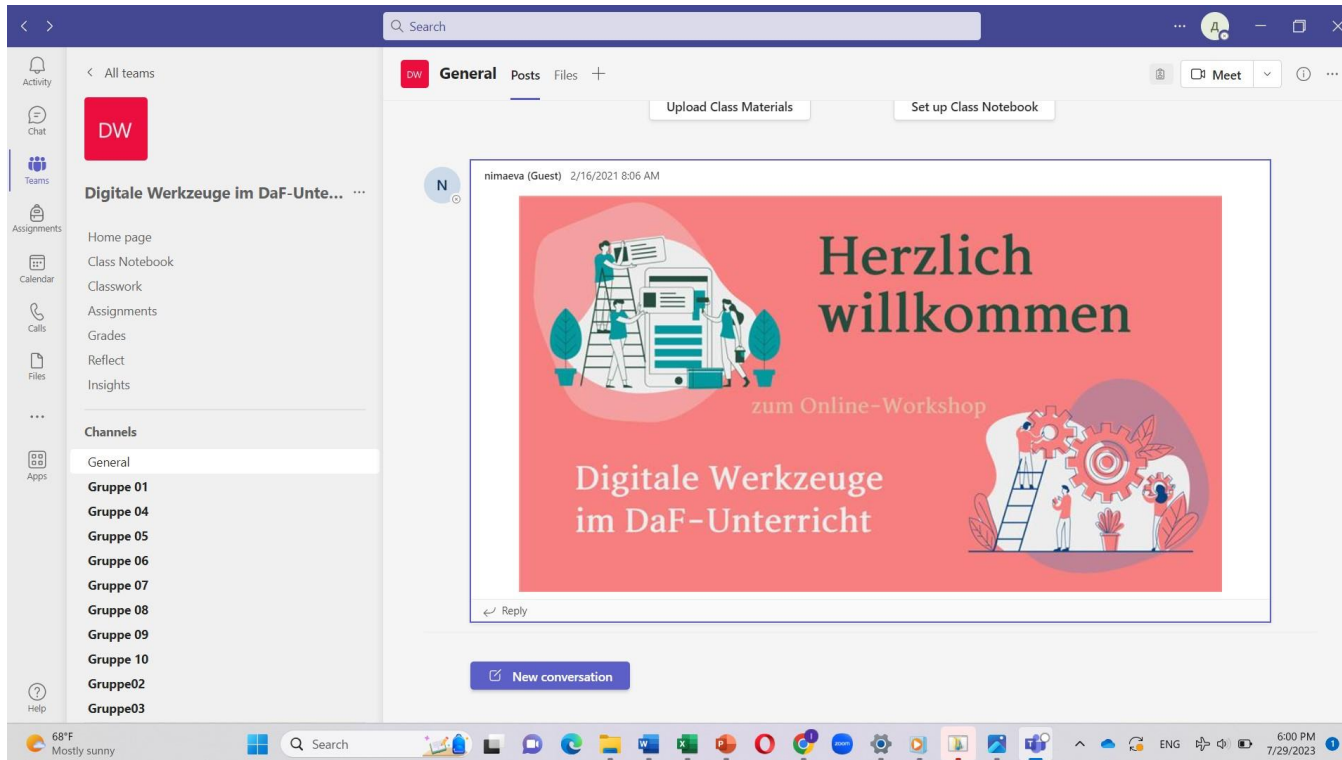
Switch template

INTERACTIVES

- Labelled diagram
- Anagram
- Flash cards
- Flip tiles
- Hangman
- Show all

Die Abbildungen zeigen von den Teilnehmer:innen erstellte Lehrmaterialien.

# Webinar “Digitale Werkzeuge im DaF-Unterricht”



- Digitale Werkzeuge im DaF-Unterricht I (WiSe 2021/22)
- Digitale Werkzeuge im DaF-Unterricht II (SoSe 2022)
- Leitung: Dina Nimaeva, M.A.
- **Ziel:** praktisches Erlernen der neuen Tools und ihr effektiver und didaktisch reflektierter Einsatz im DaF-Unterricht

# Die Ergebnisse des Webinars

Die Studierenden fanden es hilfreich, dass sie unterschiedliche Tipps und Tricks für die Durchführung von Online-Unterricht kennengelernt haben und selbst ausprobieren konnten, wie man digital und kreativ Lehr- und Lernmaterialien vorbereiten und online präsentieren kann. Auch die vermittelten Online-Spielaktivitäten für Zwischenpausen und ein Warm-up wurden als sehr hilfreich bewertet.

Bertsetseg Turmunkh

Absolventin  
der Pädagogischen  
Universität



“ Im Jahr 2022 fand ein online Workshop von Dina Nimaeva statt. Im Rahmen des Workshops haben wir gelernt im Moodle zu arbeiten und verschiedene neue Tools und Apps zu verwenden. Dazu haben wir verschiedene Übungsformen selbst erstellt. Z. B. Memory Games, Multiple Choice, Lückentext, Interaktive Videos. Außerdem haben wir die LearningApps, Learningsnacks, Wordwall und Padlet verwendet. Die waren sehr hilfreich und vorteilhaft, um einen guten Unterricht für unser Praktikum vorzubereiten. Im Moodle- Kurs konnten wir sowohl Team als auch individuell arbeiten. Schließlich möchte ich mich herzlich bei Frau Nimaeva bedanken, für Ihre großartige Unterstützung beim Lernen.

”

2023



## Die Ergebnisse des Webinars

Hallo alle,  
ich studiere als Deutschlehrerin  
an der MUBIS. Dina Nimaeva hat  
uns „Digitale Werkzeuge im DaF-  
Unterricht“ unterrichtet. Das  
Online-Webinar war sehr  
produktiv und ich konnte viele  
interessante Tools und Apps  
lernen. Während des Praktikums  
habe ich mit diesen Apps  
interessante Übungen für meinen  
Unterricht erstellt.

Liebe Grüße  
aus der Mongolei



Solongo Byambasuren

---

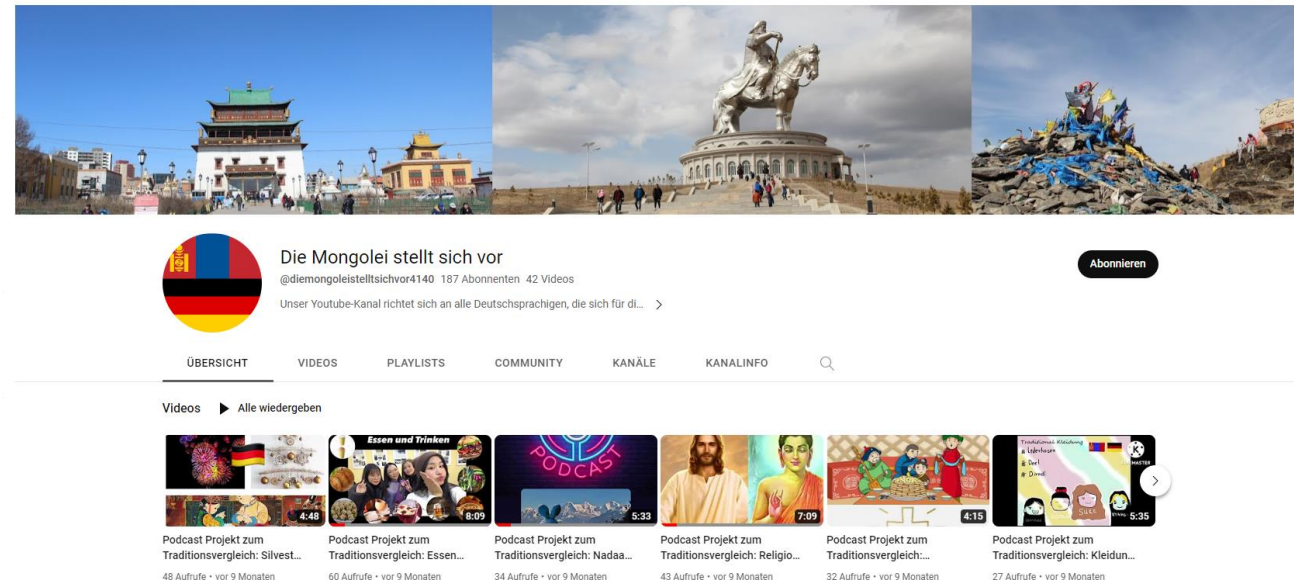
*Studentin der Staatliche  
Pädagogische Universität der  
Mongolei (MUBIS)*

---

# Videoprojekt „Die Mongolei stellt sich vor“

- Studierende in der Mongolei erstellen unter Anleitung des DAAD-Lektors Daniel Pottmann und von studentischen Tutor:innen aus Bochum Videos über die Mongolei.
- Die Studierenden wenden dabei ihre Sprachkenntnisse an, lernen etwas über Videoproduktion und sind dabei quasi Expert:innen, die Informationen für andere über ihr Land bereitstellen.
- Die Videos sind in dem Youtube-Kanal *Die Mongolei stellt sich vor* öffentlich zugänglich:

<https://www.youtube.com/channel/UC3vB9jIRdkTe7Pv11P6xG6g>



- 🏠 Home
- 📺 Shorts
- 📖 Subscriptions
- 📺 Library
- 🕒 History

Sign in to like videos, comment, and subscribe.

👤 Sign in

Explore

- 🎵 Trending
- 🎵 Music
- 📺 Movies & TV
- 📺 Live
- 🎮 Gaming
- 📰 News
- 🏆 Sports

HOME

VIDEOS

PLAYLISTS

COMMUNITY

CHANNELS

ABOUT



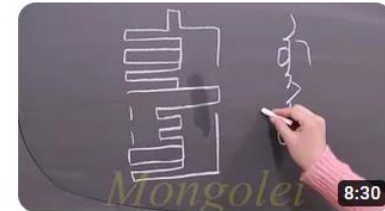
Die Mongolei stellt sich vor - 1.05 - Schnupftabakflasche & Tasche  
4.2K views • 7 years ago



Die Mongolei stellt sich vor - 1.01 - Öffentliche Verkehrsmittel  
3.4K views • 7 years ago



Die Mongolei stellt sich vor - 1.03 - Schamanismus  
3.3K views • 7 years ago



Die Mongolei stellt sich vor - 1.07 - Die alte mongolische Schrift  
1.8K views • 7 years ago



Die Mongolei stellt sich vor - 1.09 - Mongolisches Essen / Buuz  
1.8K views • 7 years ago



Die Mongolei stellt sich vor - 1.08 - Deutschlernen  
1.6K views • 7 years ago



Die Mongolei stellt sich vor - 1.10 - Jurte  
1K views • 7 years ago



Die Mongolei stellt sich vor - 1.11 - Gandan-Kloster  
914 views • 7 years ago







**Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!  
Bei Fragen kontaktieren Sie uns gerne:  
[Karin.Pittner@rub.de](mailto:Karin.Pittner@rub.de)**